

◎円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドとの円借款取極

平成 十六年 三月三十一日 ニューデリーで
平成 十六年 三月三十一日 効力発生
平成 十六年 五月 十日 告示

(外務省告示第一八〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	五四九
1 円借款の供与	五四九
2 借款契約の締結及び借款の条件	五四九
3 元本の償還及び利子等の支払	五五〇
4 借款の対象	五五〇
5 生産物又は役務の調達	五五一
6 生産物の海上輸送及び海上保険	五五一
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	五五一
8 借款、利子等の免税	五五一
9 借款の適正使用等	五五二
10 事業計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料の提供	五五二
11 協議	五五二

付表	五五三
インド側書簡	五五四

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 千二百五十億四百万円(一二五、〇〇四、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡に附属する表(以下「付表」という。)に掲げる事業計画の実施のため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、国際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従って、インド政府及び国営水力発電公社(以下「借入人」という。)に供与されることになる。

2 (1) 借款は、借入人と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、付表の1、2、3、4、5、6及び7に掲げる事業計画については十年の据置期間の後二十年、付表の8に掲げる事業計画については十年の据置期間の後三十年とする。

(b) 利子率は、付表の1、2、3、4、5、6及び7に掲げる事業計画については年一・三パーセント、付表の8に掲げる事業計画については年〇・七五パーセントとする。

(Japanese Note)

New Delhi, March 31, 2004

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of one hundred twenty-five billion and four million yen (#125,004,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of India and National Hydroelectric Power Corporation Limited (hereinafter referred to as "the Borrowers") by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List") according to the allocation for each project as specified in the list.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrowers and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years with regard to the projects 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 in the List, and thirty (30) years after the grace period of ten (10) years with regard to the project 8 in the List;

(b) The rate of interest will be one and three-tenths per cent (1.3%) per annum with regard to the projects 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 in the List, and seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum with regard to the project 8 in the List; and

インドとの円借款取極

(c) それぞれの支出期間は、関係借款契約の発効の日から、付表の 1 に掲げる事業計画については四年、付表の 2 及び 3 に掲げる事業計画については五年、付表の 4 に掲げる事業計画については七年、付表の 5 及び 6 に掲げる事業計画については八年、付表の 7 に掲げる事業計画については九年、付表の 8 に掲げる事業計画については十年とする。

(2) (1) にいう借款契約の各々は、銀行が付表に掲げる事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

(3) (1)(c) にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 国営水力発電公社に供与される借款の元本の償還並びに利子及びいかなるその他の課徴金の支払も、インド政府によって保証される。

4 (1)(a) 借款は、付表の 1、3 及び 4 に掲げる事業計画については、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行ったか又は行う支払で、付表の 1、3 及び 4 に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(b) 借款は、付表の 2、5、6、7 及び 8 に掲げる事業計画については、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表の 2、5、6、7 及び 8 に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

五五〇

(c) The respective disbursement periods will be four (4) years with regard to the project 1 in the List, in five (5) years with regard to the projects 2 and 3 in the List, seven (7) years with regard to the project 4 in the List, eight (8) years with regard to the projects 5 and 6 in the List, nine (9) years with regard to the project 7 in the List, and ten (10) years with regard to the project 8 in the List from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects enumerated in the List.

(3) The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the loan extended to National Hydroelectric Power Corporation Limited, as well as the payment of interest and any other charges thereon, shall be guaranteed by the Government of India.

4. (1) (a) The loan for the projects 1, 3 and 4 of the List shall be made available to cover payments already made and/or to be made by the Indian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects 1, 3 and 4 of the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(b) The loan for the projects 2, 5, 6, 7 and 8 of the List shall be made available to cover payments to be made by the Indian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects 2, 5, 6, 7 and 8 of the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

元本の償還及び利子の支払対象借款の対

生産物又は役務の調達
生産物の海上輸送及び海上保険
日本国民の入国及び滞在に便
宜供与
借款、利息等の免税

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

5 インド政府は、4 (1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかならずく定める。）に従って調達されることを確保する。

6 インド政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 4 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためインドへの入国及び本国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 (1) インド政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

(2) インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が生産物若しくは役務又はそれらの輸入、製造、調達若しくは供給に関連してインドにおいて課されるいかなる租税の支払にも使用されないこと。

(b) 請負業者又はコンサルタントが支払う個人所得税又は法人税を除くいかなる税も、実際の調達手続において容易に判別できる税（主要請負業者又はコンサルタントとインド側実施機関との間の直接契約により事業計画に供給される最終の生産物又は役務に関連して課される税を含む）である場合には、インド側実施機関によって支払われること。

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the list.

5. The Government of India shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of India shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.

8. (1) The Government of India shall exempt the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of India shall take necessary measures to ensure that:

(a) the loan will not be used for payment for any taxes levied in India on products and/or services, or on the import, manufacture, procurement or supply thereof;

(b) any taxes, except the personal income tax and corporate tax payable by the contractors and/or consultants, which are easily determinable under objective procurement process, including those taxes on final products and/or services supplied to the projects in the direct transaction between the main contractor/consultant and the Indian executing agencies, be paid by the latter.

インドとの円借款取極

五五二

借款の適
正使用等
事業計画
の実施の
進捗状況
に関する
情報及び
資料の提
供
協 議

9 インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

10 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表に掲げる事業計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をインド政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千四年三月三十一日にニューデリーで

インド駐在

日本国特命全權大使 榎泰邦

インド

財務省経済部次官補

S・G・マンカド閣下

9. The Government of India shall take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the list; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

10. The Government of India shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the List.

11. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of India.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yasukuni Enoki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

His Excellency
Mr. S. G. Mankad
Additional Secretary (Economic Affairs)
Ministry of Finance of India

付
表

付表		(限 度 額)	List	(Maximum amount in million yen)
1	デリー高速輸送システム建設計画(V)	五百九十二億九千六百万円	1. Delhi Mass Rapid Transport System Project(V)	59,296
2	プルリア揚水発電所建設計画(II)	二百三十五億七千八百万円	2. Purulia Pumped Storage Project(II)	23,578
3	ダウリガンガ水力発電所建設計画(III)	百三十八億九千万円	3. Dhauliganga Hydroelectric Power Plant Construction Project(III)	13,890
4	レンガリ灌漑計画(II)	六十三億四千二百万円	4. Rengali Irrigation Project(II)	6,342
5	クルヌール・クダツパ水路近代化計画(II)	四十七億七千三百万円	5. Kurnool-Cuddapah Canal Modernization Project(II)	4,773
6	ウミアム第2水力発電所改修計画	十九億六千四百万円	6. Umiam Stage-IIHydro Power Station Renovation and Modernization Project	1,964
7	ジャイプール上水道整備計画	八十八億八千万円	7. Bisalpur Jaipur Water Supply Project (Transfer System)	8,881
8	ハリヤナ州森林資源管理・貧困削減計画	六十二億八千万円	8. Integrated Natural Resource Management and Poverty Reduction Project in Haryana	6,280
総 額		千二百五十億四百万円	Total	125,004

インドとの円借款取極

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をインド政府に代わって確認する光栄を有します。本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千四年三月三十一日にニューデリーで

インド

財務省経済部次官補

S・G・マンカド

インド駐在

日本国特命全権大使 榎泰邦閣下

五五四

(Indian Note)

New Delhi, March 31, 2004

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) S・G・Mankad
Additional Secretary (Economic Affairs)
Ministry of Finance of India

His Excellency
Mr. Yasukuni Enoki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

(参考)

この取極は、国際協力銀行がインド政府及び国営水力発電公社に対し、千二百五十億四百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。